

Обязательства компании СиЭмЭй СиджиЭм С.А. в соответствии с мировым соглашением с Федеральной антимонопольной службой России (ФАС)

16 февраля 2017 года было утверждено мировое соглашение (**Соглашение**) между компанией СиЭмЭй СиджиЭм С.А. и Федеральной антимонопольной службой России (**ФАС**).

Обязательства, предусмотренные Соглашением, применяются к морской контейнерной перевозке на направлении Дальний Восток/Юго-Восточная Азия – Российская Федерация (Санкт-Петербург, Усть-Луга).

Соглашение предусматривает следующие обязательства:

- Компания СиЭмЭй СиджиЭм С.А. обязуется не совершать каких-либо Публикаций¹, в которых содержится информация о планируемом или возможном изменении Цены² или элементов Цены (в частности Публикаций General Rate Increase).
- В соответствии с п. 6 ст. 114.4 Кодекса торгового мореплавания Российской Федерации компания СиЭмЭй СиджиЭм С.А. публикует информацию о действующей предельной стоимости перевозки единицы груза, принимаемой к перевозке между портами, обязательными для захода судов на морской линии.
- Публикация Цены не является препятствием для сообщения индивидуально Приобретателям³ в рамках переговоров менее высоких цен на такие услуги.
- Сообщение⁴ о планируемом или возможном изменении Цены или элементов Цены может быть доступно только в непубличной форме, посредством электронной почты, телефонных переговоров, личных встреч, путем доступа Приобретателя в личный кабинет на сайте перевозчика и т.п.
- По запросу ФАС компания СиЭмЭй СиджиЭм С.А. обязана предоставить ФАС логин пользователя и пароль, чтобы обеспечить ФАС возможность

Commitments of CMA CGM S.A. under the Settlement Agreement with the Federal Antimonopoly Service (FAS) of Russia

A settlement agreement between CMA CGM S.A. and the Federal Antimonopoly Service of the Russian Federation (**FAS**) was approved on 16 February 2017 (the **Agreement**).

The commitments under the Agreement apply to the ocean container shipment services on the route from Far East/South-East Asia – to the Russian Federation (Saint-Petersburg, Ust-Luga).

The Agreement includes the following commitments:

- CMA CGM S.A. shall cease any Publication¹ of the planned or possible change to the Price² or any elements of the Price (in particular, Publication of General Rate Increase).
- According to p. 6 art. 114.4 of Maritime Code of Russia, CMA CGM S.A. makes publication of information on the maximum current value of freight rates per cargo item to carriage between incurred vessel call ports on the sea line.
- Publication of Price does not prevent communication individually to Purchasers³ of lower prices for such services in course of negotiations.
- Communication⁴ with regard to the planned or possible change to the Price or any elements of the Price shall be accessible only in non-public form by means of e-mail, telephone calls, personal meetings, by means of access by the Purchaser to the personal area on the carrier's website, etc.
- On request of FAS, CMA CGM S.A. shall provide FAS log-in with user account and password in order to allow FAS access on the right of Purchaser to CMA CGM S.A.

доступа на правах Приобретателя на сайт компании СиЭмЭй СиджиЭм С.А. (при наличии личного кабинета Приобретателей на сайтах перевозчика).

- Компания СиЭмЭй СиджиЭм С.А. публикует обязательства и обеспечивает доступ к обязательствам на своем сайте. Обязательства сохраняют свое действие в течение 3 (трех) лет с момента утверждения Соглашения, т.е. с 16 февраля 2017 года.

website (in case of existence of personal area of Purchasers on the carrier's websites).

- CMA CGM S.A. shall publish the commitments on its website and provide an access thereto. The commitments stay in force for 3 (three) years from the moment of approval of the Agreement, i.e. from 16 February 2017.

¹ **Публикация** означает распространение перевозчиками информации, в том числе размещение информации на своем официальном сайте в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", в форме новостных рассылок и информационных бюллетеней для клиентов, в средствах массовой информации или другими способами предоставления информации в открытый доступ. К публикации относится в том числе распространение информации о предельной стоимости перевозки единицы груза, принимаемой оператором морской линии к перевозке между портами, обязательными для захода судов на морской линии;

² **Цена** означает денежную сумму или суммы, по которым заключаются договоры перевозчиками за оказание услуг морских контейнерных перевозок в отношении российских портов на направлении Дальний Восток/Юго-Восточная Азия – Российская Федерация (Санкт-Петербург, Усть-Луга);

³ **Приобретатель** означает потребителя услуг морских контейнерных перевозок;

⁴ **Сообщение** означает любую непубличную форму объявления перевозчиками информации о своих Ценах, в частности посредством электронной почты, телефонных переговоров, личных встреч, путем доступа Приобретателя в личный кабинет на сайте перевозчика и т.п.

¹ **Publication** means the dissemination of information by the carriers, including publication of information on their official websites in the information and telecommunication network "Internet", in the form of newsletters and customer advisories, in the media or in any other publicly accessible medium. Publication covers dissemination of information on maximum cost of carriage for cargo item, shipping lines take to carriage between incurred vessel call ports on the sea line;

² **Price** means the monetary sum or sums charged by the carriers for the provision of carriage of containerized cargo by sea with regard to Russian ports within the route of the Far East/South-East Asia - the Russian Federation (St. Petersburg, Ust-Luga);

³ **Purchaser** means a purchaser of ocean container shipping transport services;

⁴ **Communication** means any non-public form of communication by the carriers with regard to their Prices, including by means of e-mail, telephone calls, personal meetings, by means of access by the Purchaser to the personal area on the carrier's website, etc.